

Dans sa version actuelle, le site présente les mots les plus couramment utilisés, c'est-à-dire environ 3'000 mots de notre patois vaudois et leur correspondance en français. Dans le futur, il est prévu d'augmenter ce nombre à l'ensemble du dictionnaire Duboux, édition 2006, et même d'y ajouter les nouveaux mots en cours d'approbation par le **Groupement du Dictionnaire du Patois vaudois**. En effet, il y a d'abord beaucoup de mots oubliés, d'autres retrouvés, et puis aussi des mots ou des expressions dont le besoin se fait sentir pour répondre à l'évolution du langage courant ; comment dire pandémie, ou virus ?

En cliquant sur « **Documents** », puis en choisissant « **Patois-français** » ou « **Français-patois** », on obtient à l'écran un document pdf, que l'on peut faire défiler à volonté. Mais bien sûr, on veut faire une recherche précise la plupart du temps, et nous donnons ci-après des indications.

Remarques préalables :

- La présentation peut varier, selon l'appareil utilisé, ordinateur Apple ou Windows, smartphone ou tablette, iOS ou Android
- Le modèle de navigateur influence aussi la présentation car, sur certains smartphones (p. ex. Android), on nous demande de télécharger temporairement le document **pdf**

Afficher le mode de recherche :

Il faut d'abord avoir accès à la fenêtre de recherche dans le navigateur utilisé ou sur l'application d'affichage du document **pdf**.

cas d'un navigateur avec menu « Edition » en haut de page :

aller dans « Edition » puis, dans le menu déroulant, choisir « Rechercher » et « Rechercher... », mais pas la recherche Google.

cas d'un navigateur de smartphone avec menu en haut à droite :

développer ce menu et sélectionner « Rechercher sur la page »

Méthode de recherche :

Il est possible de faire des recherches de plusieurs manières, comme suit :

cas d'un mot patois dont on veut trouver la traduction française

- afficher la liste « Patois-français »
- dans la fenêtre de recherche, écrire le mot en le faisant précéder par une virgule comme suit : p.ex. « **,avoué** » (sans les guillemets)
- la traduction est immédiate : « **avec** »

si l'on n'est pas très sûr de l'orthographe, on peut se limiter aux premières lettres (p.ex. : « **,avou** »), ce qui nous offrira quelques concordances voisines à choisir selon le contexte.

cas d'un mot français dont on veut connaître la traduction patoise

- afficher la liste « Français-patois »
- dans la fenêtre de recherche, écrire le mot en le faisant précéder par une virgule comme suit : p.ex. « **,pain** » (sans les guillemets)
- la traduction est immédiate : « **pan** »

cas d'un mot français dont on veut trouver tout ce qui est en rapport

- afficher au choix la liste « Patois-français » ou « Français-patois »
- dans la fenêtre de recherche, écrire le mot : p.ex. « **pain** » (sans les guillemets)
- la recherche donnera l'un après l'autre tous les enregistrements où le mot « **pain** » est cité, p.ex. : « **pain d'épice = biscôme** », « **avoir du pain sur la planche = avâi dâo pan su lo lan** », etc.

cas d'une recherche de rime patoise pour un poème ou une chanson

- afficher la liste « Patois-français »
- dans la fenêtre de recherche, écrire la rime : p.ex. « **yâdzo** » (sans les guillemets)
- la recherche donnera l'un après l'autre tous les enregistrements contenant la rime voulue : p.ex. « **babelyâdzo** », « **utelyâdzo** », etc.

Nous espérons qu'avec ces indications chacun pourra trouver ce qu'il cherche, mais bien sûr parmi les mots existants. Par ailleurs, un petit didacticiel est en préparation pour détailler la marche à suivre selon l'appareil utilisé.

Toute remarque à ce sujet est la bienvenue dans la rubrique contact de ce site.